



ALMA MATER STUDIORUM  
Università di Bologna  
Dipartimento di Storia Culture Civiltà

DOSSIER

---

**I PAPI E L'ORIENTE  
NEL TARDO MEDIOEVO**

**VIELLA**

**STORICAMENTE.ORG**  
**Laboratorio di Storia**

Josefina Planas  
*La Fleur des Histoires y los códices miniados*  
*por Juan Fernández de Heredia*  
© Josefina Planas  
Creative Commons BY-NC-ND 4.0  
International License 2004- 2025

Volume: 2026  
Issue: 22  
Article number: 1  
Section: Dossier - La corte dei papi e l'Oriente  
nel tardo medioevo  
Pages. 1-28  
DOI: 10.52056/9791257012014/01  
ISSN: 1825-411X  
Publisher: Viella

Double blind peer review: Yes  
Document type: Article  
Research Areas: History  
Published: 15/05/2026

Corresponding Address: Josefina Planas, Universidad de  
Lleida, Departamento de Geografía, Historia e Historia  
del Arte, Plaza Victor Siurana, 1 - 25003 Lleida, España.

# La *Fleur des Histoires* y los códices miniados por Juan Fernández de Heredia

JOSEFINA PLANAS

Univ. de Lleida, Dep. de Geografía, Historia e Historia del Arte  
josefina.planas@udl.cat

*La Fleur des Histoires and the illuminated manuscripts by Juan Fernández de Heredia*

The contacts maintained between the papal court of Avignon and the kingdom of Armenia-Cilicia fostered a series of exchanges between both centres of power throughout the 14th century. In this context, Juan Fernández de Heredia (c. 1310–1396) stands out. He was Grand Master of Rhodes, a proto-humanist, bibliophile, promoter of a series of translations from Greek into Aragonese, and of a set of illuminated manuscripts produced during his stay in the city on the Rhône. The copy of *La Fleur des Histoires* by Hayton of Korykos (Madrid, BNE mss/2452), calligraphied in Avignon but illuminated by an artist from the Crown of Aragon, belongs to the artistic circle created by Fernández de Heredia.

KEYWORDS: ILLUMINATED MANUSCRIPTS; JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA;  
MEDIEVAL MANUSCRIPTS; LA FLEUR DES HISTOIRES; AVIGNON PAPACY

Los contactos mantenidos entre la corte papal de Aviñón y el reino de Armenia-Cilicia favorecieron una serie de intercambios entre ambos centros de poder a lo largo del siglo XIV. En este contexto, destaca Juan Fernández de Heredia (c. 1310–1396), Gran Maestre de Rodas, proto-humanista, bibliófilo, promotor de una serie de traducciones del griego al aragonés, y de un conjunto de códices miniados elaborados durante su estancia en la ciudad del Ródano. El ejemplar de *La Fleur des Histoires* de Haitón de Córico (Madrid, BNE mss/2452) caligrafiado en Aviñón, pero iluminado por un artista de la Corona de Aragón depende del círculo artístico creado por Fernández de Heredia.

PALABRAS CLAVE: JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA; MANUSCRITOS MEDIEVALES;  
LA FLOR DE LAS HISTORIAS; PAPADO DE AVIÑÓN.

La Biblioteca Nacional de España custodia entre sus fondos un ejemplar de la *Fleur des Histoires* (mss/2452) que recopila el relato de Haitón de Córico, según atestigua el colofón (ff. 82v–83r)<sup>1</sup>. La inscripción informa

---

1 <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000048668> Biblissima: <https://data.biblissima.fr/entity/Q273345> Desde estas líneas deseo hacer llegar mi agradecimiento a Irene Bueno y Francesca Manzari por invitarme a participar en el encuentro científico “The

que el autor, padre premonstratense, era señor de corte y consanguíneo del rey de Armenia (Hayton 1906, XXVI). Asimismo, añade que la versión gala había sido escrita al dictado por Nicolás Falcón, autor de la adaptación latina posterior. La redacción, encomendada por Clemente V, le fue dedicada y donada en Poitiers el mes de agosto de 1307.

Desde que los mongoles habían llegado a Oriente Medio el reino armenio de Cilicia, nacido a lo largo del siglo XII en torno al golfo de Alejandreta se vio obligado a someterse a los conquistadores provenientes de las estepas asiáticas. Al sur, los mamelucos de Egipto eran una amenaza más que latente para el reino armenio de Cilicia, porque conocían la posición de vasallaje ante los mongoles y la afinidad con los cruzados de occidente. Haitón de Córico deseaba convencer al Papa y por intermedio de su autoridad a la corte francesa y al resto de reinos cristianos europeos de la organización de una nueva cruzada contra el sultán de Egipto recurriendo a una alianza con los mongoles de Persia. Por esas fechas, Bertrand de Got -Clemente V- estaba implicado en la redacción de la bula *Rex regum*, según la cual la ciudad de Cambaluc-Pekín adquiriría el rango de arzobispado franciscano con autoridad sobre la Eurasia mongol, China hasta la Horda de oro y el Cáucaso. La voluntad del pontífice era afianzar el poder de la Iglesia hacia esos reinos orientales con la aquiescencia de sus soberanos (Hayton 2023, 7-12).

Haitón estaba inmerso en la geopolítica de inicios del siglo XIV y curiosamente un escrito concebido con la voluntad de desempeñar funciones propagandísticas a favor del pequeño reino cristiano aliado con el papado, acabó transformado en una obra de literatura que refiere con dotes de verosimilitud la historia de las tierras de Oriente, sus rasgos geomorfológicos y un conjunto reflexiones producto de la práctica estratégico-militar. Haitón de Córico conocía de primera mano esos territorios y a sus conocimientos añadió datos extraídos de diversas fuentes, anécdotas verosímiles y curiosidades asiáticas (Hayton 1906, XLIX). Tal fue su éxito que cuarenta años más tarde el cronista florentino Giovanni Villani recomendaba su lectura a todo aquel que deseara saber sobre los “tártaros”, junto con *Il Milione* de Marco Polo (Mutafian 1996, 157). La nar-

ración basada, *grosso modo* en un viaje real y en un conjunto de lecturas, contrastaba con el viaje imaginario de la literatura dedicada a describir las maravillas de oriente y las vicisitudes de los viajeros desplazados hasta los confines del mundo conocido, mediante episodios protagonizados por monstruos y seres fabulosos que hacían las delicias de los lectores europeos. Estos monstruos, fruto de la imaginación medieval heredera de la cultura clásica y del Egipto faraónico, estaban tan arraigados en la cultura occidental que se mantuvieron vigentes hasta los límites iniciales del siglo XVIII (Wittkower 1991, 51-71).

En definitiva, *La Fleur des Histoires* es un texto propagandístico, sugestivo y convincente ideado en un contexto político-religioso específico que alcanzó gran difusión durante los últimos siglos medievales. El contenido es un vivo reflejo de los contactos establecidos entre la iglesia católica y los mandatarios de unos reinos remotos sobre los que se pretendía extender la universalidad de la autoridad pontificia<sup>2</sup>. El fracaso de la Unión en el sínodo reunido en Sis (c. 1345) no bastó para interrumpir las relaciones con el papado. Juan XXII, Benedicto XII, Clemente VI e Inocencio VI continuaron ofreciendo su apoyo al reino de obediencia romana acosado por la presión militar de los mamelucos de Egipto, pese a las dudas que suscitaban determinadas prácticas religiosas y la interpretación de cuestiones dogmáticas que, a juicio de la curia pontificia soslayaban el canon de la Iglesia (Bueno 2022, 51-71).

## Armenios y reyes cristianos de la península ibérica

La presencia armenia no sólo se dejó sentir en la sede papal de Aviñón: los reinos cristianos de la península ibérica también fueron permeables a esta influencia procedente de ultramar. En este sentido, resulta elocuente un episodio un tanto desconocido, narrado por el *Llibre dels Feits* de Jaime I: hasta la corte de la Corona de Aragón se desplazaron Jaume Alarich de Perpiñán comisionado del rey Abagha, más una se-

---

2 Sin embargo, no fue la única obra escrita por un armenio. Daniel de Tabriz redactó un tratado apologético en defensa de su Iglesia: Bueno 2016, 154; Bueno 2022, 51-71.

rie de embajadores mongoles y armenios. La idea de liberar los Santos Lugares con la ayuda de las huestes mongoles, armenias, bizantinas y las del rey de Aragón era la base de una estrategia conjunta liderada en última instancia por el rey de Armenia-Cilicia (Hauf 1996, 125-126). El proyecto no cuajó debido a una serie de contratiempos, entre ellos el gran temporal que dispersó a las naves que habían zarpado desde las costas catalanas el día 4 de septiembre de 1269, rumbo al puerto de Ayas. El plan para recuperar Jerusalén llegó a oídos de Alfonso X el Sabio, monarca castellano que receló de los emisarios mongoles y no dio soporte a la operación bélica (Gorigos 1989, 24-27).

El libro IV de *La Fleur des Histoires* enaltece la idea de expedición militar defendida por el franciscano mallorquín Ramón Llull en el *Liber de Fine*. Llull recomendaba la “vía hispánica” que seguiría Jaime II de Aragón en el momento de proclamar la cruzada contra el reino de Granada. Ruta que todavía se consideraba válida en tiempo de los Reyes Católicos, revestida con un sentimiento mesiánico que implicaba la conquista de Jerusalén, porque alcanzar los Santos Lugares aseguraría a la corona española la dominación del mundo. Según Llull era preciso conquistar Granada y el norte de África para acceder con mayor seguridad a Tierra Santa. De este modo, Haitón de Córico y Ramón Llull compartieron una serie de ideas, no de soluciones, en aras de obtener un objetivo común que planeaba en el ideario colectivo de la época (Hauf 1989, 139). Jaime II de Aragón entabló relaciones diplomáticas con el Khan mongol Gaikhatu y con los reyes armenios. Monarcas estos últimos con los que Jaime II mantenía excelentes contactos sustentados en el comercio marítimo. Los intensos vínculos oficiales dieron como resultado la concertación del matrimonio entre la infanta Isabel de Aragón y Oshin de Armenia (1308-1320), aunque la unión no llegó a celebrarse. Lazos familiares que tuvieron la oportunidad de sellarse con el matrimonio de Jaime II de Aragón y María de Lusignan, hermana de Enrique II de Chipre, por una parte, y del infante Fernando de Mallorca con Isabel de Ibelín<sup>3</sup>. Política matrimonial enmarcada en un escenario histórico

---

3 El rey de Aragón solicitó al soberano armenio Oschin las reliquias de Santa Tecla. Con la intención de favorecer ese propósito le envió caballos y joyas: Basmadjian 1905-1908, 1-6; García Villada 1922, 41-50.

equivalente a la expedición de catalanes y aragoneses por tierras helénicas y al ideal de cruzada defendida por los caballeros de San Juan que acababan de conquistar Rodas en 1305 (Hauf 1989, 140-142).

Los contactos con el reino oriental perduraron y la *Cronique d'Arménie* del padre franciscano Jean Dardel relata el periplo del rey armenio León V de Lusignan, desde El Cairo, ciudad en la que había sufrido cautiverio por orden del sultán de Egipto, hasta la antigua Hispania. El 20 de marzo de 1382, Pedro IV de Aragón solicitó a Juan Fernández de Heredia un mensajero aragonés que actuara de mediador para obtener la liberación del soberano armenio, excarcelación que tuvo lugar el 30 de septiembre de ese mismo año (Cacho 1997, 156). León V viajó hasta la península ibérica movido por la gratitud hacia los soberanos de las coronas de Aragón y de Castilla, de quienes había recibido apoyo a favor de su causa. Después de desembarcar en Barcelona y entablar un vínculo de amistad que sería duradero, con el futuro Juan I de Aragón, visitó a Juan I de Castilla (Mutafian 1999, 116-119). En el curso de su permanencia coincidió en Segovia (agosto de 1383) con el rey castellano, el cardenal Pedro Martínez de Luna, el infante de Navarra, más otros príncipes y prelados de la corte. Previamente, al finalizar el cautiverio cairota, León V había recalado en la isla de Rodas en octubre y noviembre de 1382 a la búsqueda del apoyo de los Hospitalarios en su aspiración por recuperar el trono de Chipre (Hayton 1906: XIV-XVI). Por esas fechas, el Gran Maestre de la Orden de San Juan del Hospital era Juan Fernández de Heredia (1377-1396), con el que se reunió en la isla mediterránea hacia el 21 de octubre de 1382, encuentro al que asistió su pariente Isabella de Lusignan (Cacho 1997, 156). León V y el Gran Maestre volvieron a entrevistarse a principios de 1383 durante los dos meses que el despuerto rey de Armenia permaneció en la corte papal de Clemente VII<sup>4</sup>.

El día 28 de agosto de 1387 la reina Yolanda de Bar, esposa de Juan I de Aragón, escribía al duque de Borgoña interesándose por León V

---

4 El Gran Maestre de la Orden de la Orden de San Juan estaba en Barcelona en junio de 1382, desde la Ciudad Condal viajó a Aviñón y en marzo de 1383 participaba en el primer Capítulo General con la finalidad de allanar las dificultades creadas por el Cisma de la Iglesia: Cacho 1997, 53-54, 150.

monarca que, a la sazón, residía en territorio francés (Vielliard, Mirot 1942, 106-107).

Las circunstancias descritas no son determinantes a la hora de justificar la iluminación del ejemplar de *La Fleur des histoires* analizado, pero entretejen alrededor de la curia pontificia una extensa red de relaciones diplomáticas, políticas, religiosas e intelectuales, válidas para aquilatar en mayor medida la curiosidad despertada por los reinos asiáticos, su historia y la influencia que ejercieron en la política del momento.

### Juan Fernández de Heredia y la *Fleur des Histoires* de la terre d'Orient

El aragonés Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre del Hospital (c. 1310-1396) desarrolló una amplia actividad diplomática, administrativa e intelectual que le condujo a la creación de una destacada biblioteca<sup>5</sup>. La naturaleza selecta de los volúmenes llegó a suscitar la codicia de los reyes de la Corona de Aragón y la del canciller de la república de Florencia – Coluccio Salutati – quien afirmó, no sin cierta dosis de adulación, que en la colección de libros se podía encontrar cualquier obra deseada (Luttrell 1960, 235-243). Fernández de Heredia se inclinó hacia la literatura clásica en un empeño por emular las hazañas de los grandes guerreros y héroes de la antigüedad desde una óptica medieval. El interés por la antigua cultura helénica estuvo alimentado por las largas estadias en la sede papal de Aviñón, antigua residencia de Petrarca y centro de intelectuales proto-humanistas; más los contactos directos con el Mediterráneo oriental, a la cabeza de una expedición que contaba entre sus metas controlar los estados latinos y ocupar el principado de Morea. El fracaso de la campaña militar no le impidió

---

5 Sus vastos intereses culturales le llevaron a promocionar pinturas, construcciones arquitectónicas de la categoría del Castillo de Mora de Rubielos (Teruel), objetos de orfebrería, entre ellos el cáliz que debía ser donado a la iglesia parroquial de Caspe y su sepulcro bellamente esculpido en alabastro, destruido en 1936 con motivo de la Guerra Civil española: Cacho 1997, 185-205.

entablar relaciones con traductores encargados de verter los textos clásicos al griego coloquial y de ahí al aragonés, convirtiéndose en las primeras traducciones conocidas en Occidente<sup>6</sup>. No obstante, el Maestre de Rodas fue un proto-humanista en el sentido restrictivo del término porque a pesar de abrir nuevas vías de conocimiento que facilitarían la recepción del humanismo en la península ibérica, no fue ni con mucho un *antiquarius* dedicado a rastrear la Antigüedad clásica bajo un nuevo prisma. Como hombre anclado en uno de los últimos eslabones del período tardo-gótico creía en la existencia de una línea histórica continua que unía ese pasado mítico con su propia realidad (Planas 1999, 106). Este axioma queda validado cuando advertimos que el *Libro de los emperadores* (Madrid, BNE, mss/10131) compila biografías de emperadores bizantinos desde Constantino VI (780-797) hasta el Imperio Medio con Alejo Comneno (1081-1186), operación que tiene réplica en la *Crónica de Morea*, compendio de los hechos más recientes de la historia del despotado (Planas 1999, 117) (Fig. 1).

Juan Fernández de Heredia detentaba el cargo de Gran Maestre de una orden militar que tenía entre sus finalidades prioritarias hacer frente al peligro turco. Además, por su cargo de capitán de armas y gobernador de Aviñón (1353-1377) era una de las personas más indicadas para aconsejar a los diversos pontífices con los que coincidió en el tiempo, sobre cuestiones estratégicas relacionadas con la cruzada. Sin embargo, los anhelos de recuperar Tierra Santa se desmoronaron rápidamente en 1378 apenas fue capturado en Arta y la Orden se vio obligada a pagar un elevado rescate por su libertad, importe abonado merced al monto de dinero aportado por Isabelle de Lusignan, viuda de Manuel Cantacuzeno, déspota de Morea (Castiñeiras 2020, 39-41).

No es este el marco adecuado para enumerar los manuscritos iluminados de Fernández de Heredia, ni tampoco para detenernos sobre la personalidad artística de los dos talleres de miniaturistas que trabajaron bajo sus órdenes – Jean de Toulouse y Sancho Gontier – pero sí que es apto para recordar que la *Fleur des histoires* circulaba por los territorios de la Co-

---

6 Ante su sobrino García Fernández de Heredia, arzobispo de Zaragoza, se vanagloriaba de los conocimientos que tenía de la lengua griega, pese a que supuestamente eran rudimentarios: Luttrell 1960, 401-407.

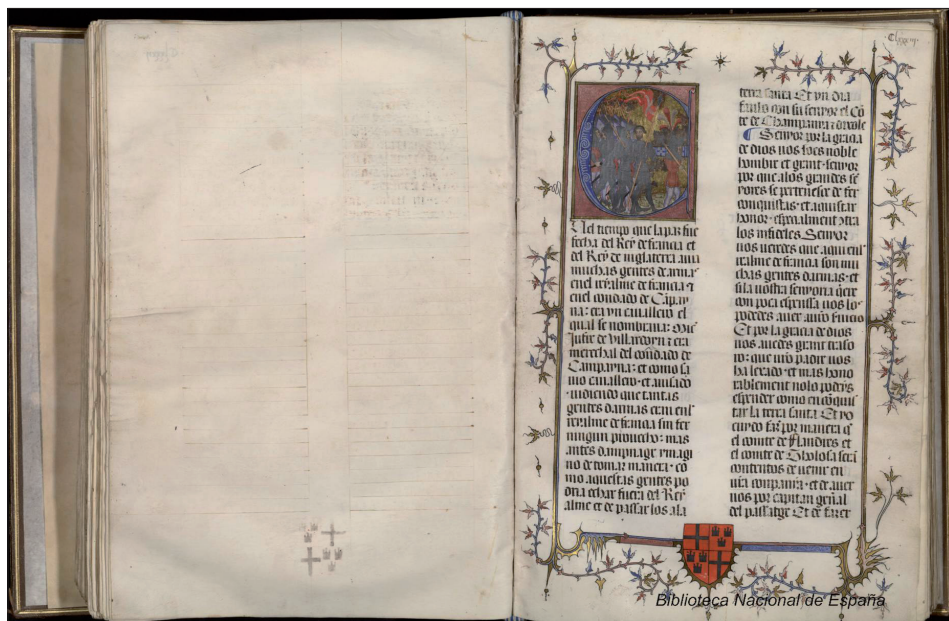


Fig. 1 *Conquista de Morea*. Libro de los fechos et conquistas del Principado de Morea, Madrid, BNE, mss/10131, f. 183r, © Biblioteca Nacional de España.

rona de Aragón desde tiempo atrás<sup>7</sup>. Con el noble Bernat II de Cabrera (1298-1364), consejero del rey Pedro IV el Ceremonioso y hombre de cultura, dotado con notables inclinaciones bibliófilas que mantuvo unas excelentes relaciones con Juan Fernández de Heredia, debido al despliegue de una incansable actividad diplomática que lo llevó desde la corte papal de Aviñón a Granada, se asocia un ejemplar miniado (París, BnF, ms. N.a.f. 886) de la *Fleur des Histoires* ilustrado con un ambicioso programa iconográfico y las armas Cabrerar-Cruilles<sup>8</sup> (Fig. 2). La insistente representación del emblema heráldico sobre la práctica totalidad de los

7 Si se desea conocer con detalle a los miniaturistas que intervinieron en la iluminación de los manuscritos encargados por Fernández de Heredia remitimos al excelente trabajo de Francesca Manzari del año 2006 y a las diferentes publicaciones posteriores de la misma investigadora, estudios que han sentado bases sólidas para futuras investigaciones: Manzari 2006, 276-284.

8 Bernat de Cabrera II nacido en Calatayud en 1298, murió decapitado en Zaragoza en 1364. Fue un excelente navegante que dictó *Les Ordinacions del fet de la mar*: Sobrequés 1961, 165-166. Sobrequés 1989, 107.



Fig. 2 Rey de los tártaros. Haitón de Córico. *La Fleur des Histoires*, Paris, BnF, ms. N.a.f. 886, f. 14v, © Bibliothèque nationale de France.

folios suscita una contradicción insalvable, porque no ha sido hallada referencia alguna que aluda al enlace matrimonial entre un miembro del linaje Cabrera con una integrante de la familia Cruïlles paralela al marco temporal del aparato icónico (Pannier 1874, 983-98) (Avril et al. 1982, 91-92; Brigante 2019, 215-232) (Fig. 3)<sup>9</sup>.

Las mismas armas fueron esculpidas en el sarcófago de Bertrán de Castellet depositado en el convento de Sant Francesc de Vilafranca del Penedès (Barcelona) (segundo cuarto del s. XIV), contiguas a otros escudos de los Castellet-Altafulla, de los que tampoco se ha podido esclarecer con exactitud a quien pertenecieron. Bertrán de Castellet murió el 24 de febrero de 1323 después de haber participado en el sitio de Cagliari a las órdenes del rey Alfonso el Benigno. Su esposa era Leonor de Cabre-

9 Las armas se blasonan del siguiente modo: cuartelado, primero y cuarto una cabra estante; segundo y tercero un sembrado de crucecitas que corresponden a la familia Cruïlles. Este emblema heráldico se reproduce en un pinjante de caballo (Foro de Numismática OMNI, 1ª mitad s. XIV): Fernández-Xesta 2021-2022, 204-207.



Fig. 3 El autor entrega su obra a Clemente V. Haitón de Córico. *La Fleur des Histoires*, París, BnF, ms. N.a.f. 886, f. 55v, © Bibliothèque nationale de France.

ra hija de Bernat I de Cabrera y de Leonor Aguilar y, en consecuencia, hermana de Bernat II de Cabrera (Nonó, Gironella 2004, 457-470)<sup>10</sup>. El día 31 de marzo de 1361, Joan Anglès “scriptor litere rotunde habitatorque Barchinone” reconocía haber cobrado de parte del noble Bernat de Cabrera, 15 libras y 13 sueldos de Barcelona por la copia sobre pergamino de un libro *De les Indias* y otro de Marco Polo Veneciano (Hernando 1995, 343-344). Obras que por su contenido serían similares a las redactadas en aragonés para Juan Fernández de Heredia, encuadradas en un solo volumen (Real Biblioteca del monasterio de El Escorial, ms. Z-I-2) (Dame 2005, 230). No deja de ser significativo que entre los años 1335 y 1347 conste la presencia documental de “Ioannes Anglicus, scriptor librorum” calígrafo de origen inglés, profesor del Estudio General de Lleida, copista con toda probabilidad, de un *Breviari d'Amor* de Matfré Ermengaud (San Petersburgo, Biblioteca Nacional de Rusia, ms. Prov. F.v. XIV, 1), según indica el propio colofón del manuscrito: “Johannes de Avigniona, nationis Inglicorum, scripsit hunc librum in civitate Ilerdensi”, del que fue eliminado el nombre del poseedor como delata la superficie raspada del pergamino (Voronova y Sterligov 1996, 214-225). Este calígrafo debe ser el “magistri Johannis scriptoris et iluminatoris librorum” registrado en el testamento del notable jurista Domènec de Montsuar, fechado en 1348 (Español 2002, 175). La diferencia de trece años existente entre la documentación expedida en

10 Otra posibilidad es la unión de Bernat de Cruïlles, señor de Peratallada y Begur con Gueraua de Cabrera en 1305, después de la muerte de su primera esposa. Sin embargo, el orden de los cuarteles sería Cruïlles-Cabrera.

Lleida y la de Barcelona, no es óbice para afirmar que posiblemente es el mismo copista<sup>11</sup>.

Los vínculos de *La Fleur des Histoires de la terre d'Orient* (París, BnF, ms. N.a.f. 886) con el *scriptorium* organizado en Lleida, alrededor del Estudio General y de las élites religiosas adscritas a la catedral, fueron puestos de relieve por Joaquín Yarza e Isabel Escandell, basándose en la comparación con otro ejemplar del *Breviari d'Amor* de Matfré Ermen-gaud (Madrid, BNE, RES/203). Por nuestra parte, no rechazamos las concomitancias detectadas entre ambos códices, consecuencia de un clima artístico similar, si bien, el nivel estético de las ilustraciones del ejemplar madrileño es superior al relato de Haitón de Córico (Planas 2021, 58). Al centro de creación artística de la ciudad de Lleida, se asignan un conjunto de manuscritos iluminados producto de la promoción de Gastón de Montcada, obispo de Huesca (1324-1328) y de Girona (1328-1334), miembro del poderoso linaje Montcada y hermano de la reina Elisenda, esposa del rey Jaime II de Aragón, volúmenes que por su factura formal recuerdan a *La Fleur des Histoires* (París, BnF, ms. N. a. f. 886)<sup>12</sup>. Estas afinidades que no identidades, se mantienen en la única ilustración de las *Constitutiones Capituli Sedis Ylerdensis* (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 371, f. 1r) (Fig. 4) compuestas por Petro de Rege y en el *Llibre dels Usatges i Constitucions de Lleida* (Lleida, Arxiu Capítular, ms. LC\_0028)<sup>13</sup> (Planas 2007, 602-603) (Fig. 5).

11 Durante la segunda mitad del siglo XIII y la primera mitad del XIV los calígrafos ingleses fueron apreciados en el continente y sus huellas se rastrean en París, Orleans, Toulouse, Montpellier, Bolonia, etc. De forma similar al ejemplar ilerdense, el país de origen de estos escribas figura en el colofón. Dato que permite reconocer a Guillaume l'Anglais responsable de la copia de un *Codex cum glossa ordinaria* de Justiniano en Orleans (París, BnF, ms. latin 4523) (1262) o a Hugo Anglicus que dejó su testimonio en el colofón (f. 244r) de un *Decretum Gratiani cum glossis. Bartholomaei Brixienensis* (París, BnF, ms. latin 3896 1-2) (c. 1320) caligrafiado en Toulouse o Montpellier: Avril, Stirnemann 1987, 50, 89, 92.

12 Las obras encargadas por este prelado dejan entrever la existencia de un taller que iluminó parcialmente un breviario (Huesca, Archivo Capítular, ms. 10), un pontifical (Girona, Arxiu Capítular, ms. 93), más un segundo breviario conservado en el Archivo Capítular de Lleida (ms. Roda 12; Rc-0026) destinado a un promotor desconocido que formaría parte de la élite religiosa catedralicia: Planas 1995, 217-225.

13 <https://mdc.csuc.cat/digital/collection/manuscritBC/id/263538>.



Fig. 4 *Constitutiones del obispo Petro de Rege. Constitutiones Capituli Sedis Ylerdensis, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 371, f. 1r, © Biblioteca de Catalunya.*

Una noticia importante testimonia que Arnau de la Pena, miniaturista de Barcelona activo desde 1356, percibió diez libras, cuatro sueldos y un denario barceloneses por la tarea de iluminar seis códices el día 9 de octubre de 1361 para el noble Bernat II de Cabrera. La descripción del primer manuscrito de esta relación es la siguiente: “Pro primo libro vocato *Historiarum terre Orientis* octauaginta [...] solidos et decem denarios pro octauaginta literis auri et de pinzel, ad rationem decem denariorum pro quandam litera in [quo] dam principio cum istoris et ymaginibus” (Madurell 1960, 91; Hernando 1995, 346-348; Vinyoles 1979, 85-108). Es decir, una *Flor de las Historias de Oriente*, en versión latina, ilustrada con escenas historiadas surgidas de los pinceles de un artista que contaba entre sus clientes con miembros de la realeza de la Corona de Aragón y elevadas jerarquías eclesiásticas, del que no existe obra alguna conservada<sup>14</sup>. La breve diferencia de

<sup>14</sup> Arnau de la Pena había elaborado para el mismo promotor un libro denominado “provonciarum magni imperatoris del Catay” de Marco Polo; Madurell 1960, 91.



Fig. 5 Conde Ramón Berenguer I y su esposa Almodis. Usos de Barcelona. *Llibre dels Usatges i Constitucions de Lleida*, Lleida, Arxiu Capítular, ms. LC\_0028, f. 1r, © Arxiu Capítular de Lleida.

siete meses mantenida entre ambos documentos plantea la posibilidad de que quizás se trate del mismo texto calografiado por Joan Anglès, mencionado más arriba (Hernando 1995, 343-344). Todo hace pensar que el manuscrito estaría iluminado bajo las pautas estilísticas del denominado italo-gótico encabezado por los Serra, hermanos con los que Arnau de la Pena tuvo relaciones profesionales y, por ende, alejado de las pautas representativas del código de París (BnF, ms. N. a. f. 886)<sup>15</sup>. Por lo demás, se ha planteado la hipótesis de que el ejemplar de Arnau de la Pena dependiera, desde el punto de vista iconográfico del volumen promocionado por un integrante del linaje Cabrera (Dame 2005, 230).

15 Este manuscrito posee un lenguaje artístico similar al ejemplar de la Biblioteca Nacional de Austria (ms. 2623), de lo que se deduce la dependencia de un modelo común. Afinidades que ya fueron señaladas por François Avril y su equipo en el catálogo de manuscritos iluminados de la península ibérica integrados en la Biblioteca Nacional de Francia: Avril et al. 1982, 91-92.

Bernat II de Cabrera mostró inclinaciones bibliófilas puestas en evidencia por una serie de datos que, de un modo u otro, aluden a códices de lujo. Bajo sus auspicios trabajaba el iluminador Guillem Bernat, escriba de la Seu de Lleida, amonestado el día 12 de enero de 1353 por el rey Pedro IV el Ceremonioso y obligado a concluir el trabajo que se había comprometido a realizar (Trenchs 1991, 142-143). Dos noticias documentales datadas en marzo y mayo de 1356 hacen referencia al pago de noventa y seis sueldos por la encuadernación y copia de unas Horas de Santa María para la reina Leonor de Sicilia, tareas de las que se había responsabilizado Guillem de Portella, capellán de Bernat II de Cabrera (Rubió 1921, 118-119; Trenchs 1991, 143).

Juan Fernández de Heredia mandó traducir la obra de Haitón de Córico mientras realizaba una segunda estancia en Aviñón, según indica la *Grant crónica de Espanya I*, esto es después de 1385 y antes de 1393. Parte del texto vertido al aragonés quedó integrado en la Segunda Partida de la *Corónica de los Conquiridores* (Alonso 2016, 27-28). Por estas fechas había cambiado el escenario geopolítico, pero todavía seguían vigentes los temas relacionados con el antiguo reino de Cilicia (Cacho 1997, 150). Sin duda, la familiaridad del aragonés con el Papa Gregorio XI que lo proclamó Gran Maestre y al que acompañó a Roma en 1376, le facilitaría el acceso al ejemplar de la *Fleur des Histoires* custodiado en la biblioteca pontificia (Sarasa 1999, 13). De hecho, las versiones catalana y aragonesa son las que trasladan con más cuidado la narración de los ejemplares franceses (Gorigos 1989, 40-41). La Real biblioteca del monasterio de San Lorenzo de El Escorial posee un códice misceláneo (ms. Z-I-2) que agrupa la traducción al aragonés de la *Flor de las ystorias de Orient*, el *Libro de Marco Polo*, *Rams de flors*, *Secretos de los Secretos* concebidos como una unidad temática, caligrafado por Fernando de Medina (f. 250v)<sup>16</sup>.

---

16 La única ilustración del texto (f. 1r) ofrece la visión de Haitón de Gorigos en el campo de la letra inicial “E” inicio del primer capítulo del texto. El autor viste hábito premonstratense y la miniatura se atribuye al taller de Jean de Toulouse: Manzari 2006, 280.

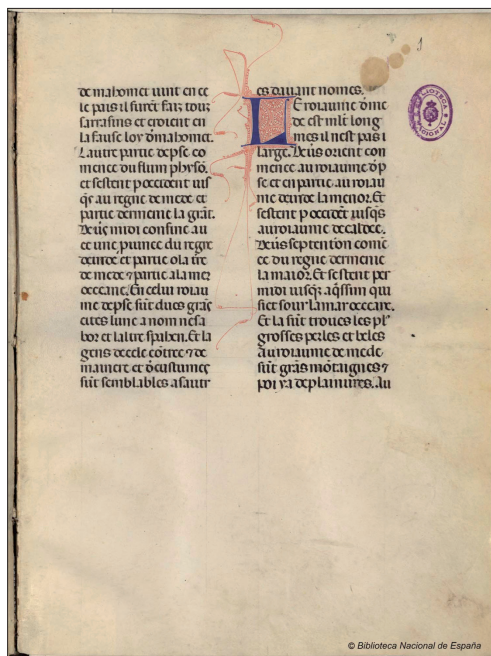


Fig. 6 Haitón de Córico. *La Fleur des Histoires*, Madrid, BNE, mss/2452, f. 1r, © Biblioteca Nacional de España.

## El ejemplar de la Biblioteca Nacional de España mss/2452

El ejemplar de la Biblioteca Nacional de España está constituido por 86 folios de pergamino más 6 hojas de guardas<sup>17</sup>. El manuscrito es acéfalo

17 Héthoum, princeps de Armenia. *Istoires des parties dorient compile par le religiosus home fraire Hayton de lorde de premostre*. — 1 [Texto. Acéfalo:]... de Mahomet uint en ce le pais il furent ... (f. 1ra) ... Ece sofist adire ores sur le passage de la terre sainte (f. 82 b). — 2. [Dedicatoria al papa Clemente V: Apres tout ce ie pri humilment ... (f. 82v b) ... longue uie beneuree li dont celui Deu qui uit e regne in secula seculorum. Amen (folio 82vb). — 3. Colofón: Ci fine le livre des istoires des parties dorient compile par le religiosus home fraire Hayton de lorde de premostre segnor du cort e cosin girmains du Roi dermenie sur le passage de la terre sainte per le comendament du souverain peire notre segnor la postoiile Clement V en la cite de Poitiers le quel livre ie Nichole Falcon de tout escrit primerement en fransois si come le dit freire Hayton me disoit desa bouce sans note examplare e de romans translate en latin. E celui livre ot notre segnor le pape. En lan notre segnor M.CCC.VII. an mois da ost. Deo gratias (f. 82 vb-83ra). s. XIV (1307). 2 + 83+ 1 ff., pergamino, + 6 hoj. de guardas (3 + 3), nueve cuadernos cuaternos y un quinterno. Papel, 285 x 212, caja de escritura 135 x 135, 2 columnas, 20 líneas. Enc: Pergamino con restos de correillas, s XV. Tejuelo: HIST. D'ORIENTE DE FR. OTÓN PREMOSTRE EN FRANÇOIS. Olim.: J. 63. Diez cuadernos de ocho folios y el número 10 de diez folios: Inventario 1963, 439.

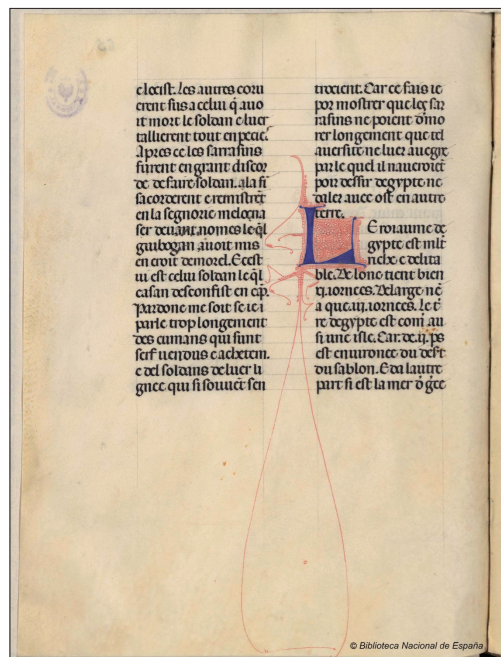


Fig. 7 Haitón de Córico. *La Fleur des Histoires*, Madrid, BNE, mss/2452, f. 65v, © Biblioteca Nacional de España.

porque faltan los seis primeros capítulos del Libro primero y comienza de modo abrupto hacia la mitad del capítulo VII dedicado al reino de Persia (Fig. 6). Esta mutilación plantea, desde el escurridizo terreno de la hipótesis, la posible existencia de un primer folio ornamentado desaparecido en la actualidad, si bien el resto carece de cualquier tipo de imagen historiada. Cristiano Leone asevera que el espacio vacío dejado en el margen inferior de la totalidad de los folios estaba destinado a acoger un aparato icónico. Aunque la amplitud del espacio disponible en el *bas-de-page* es significativa, el hecho de que las filigranas se prolonguen por la superficie disponible denota que en el momento de su realización se había abandonado la idea de disponer un programa iconográfico (Leone 2011-2012, 36) (Fig. 7)<sup>18</sup>. Por regla general, el proceso de elaboración de un manuscrito situaba en primer lugar la copia de las letras capitulares y a continuación, la decoración de los márgenes. Por ejemplo, la lectura del inventario de los bienes legados a la muerte de Poncio Thaus en 1410, canónigo de la seo de Barcelona, prueba

18 Agradezco a Diego Palombi el envío de este trabajo de investigación.

que entre los libros había un misal mixto escrito sobre pergamino sin encuadernar que estaba en poder del miniaturista valenciano Domingo Adzuara. El documento especifica que el misal tenía caligrafiadas las letras capitales a la espera de trazar las filigranas (Planas 1992, 122-123). La caligrafía compuesta por un tipo de letra gótica redonda es similar a la empleada por los escribas que trabajaron a las órdenes de Juan Fernández de Heredia en el *scriptorium* de Aviñón (1382-1396). La comparación con los ocho volúmenes que han llegado hasta nuestros días conservados en la Biblioteca Nacional de España, el Escorial, Valencia y París, cuyos colofones están firmados por Alvar Pérez de Sevilla, Fernando de Medina o Bernardo de Jaca suscriben esta opinión (Gras, Docampo 2021, 257-259).

El texto de Haitón de Córico (Madrid, BNE, mss/2452) está jerarquizado por dos tipos de iniciales que comparten una serie de características morfológicas comunes, reflejo de las tipologías habituales de los manuscritos iluminados en el Principado de Cataluña y en otros territorios de la corona. Las situadas al inicio de cada uno de los capítulos y al frente del texto introductorio de cada libro, tienen un *ductus* de color azul o carmín y un campo decorado con ornamentación de palmetas efectuada a pluma de color contrario. Las letras capitales descritas están rodeadas por una magnífica decoración de filigranas desbordadas generosamente sobre los márgenes o el intercolumnio originado por la caja de escritura (Fig. 8). Esta es la tónica general mantenida a lo largo del manuscrito. La única excepción la constituye una inicial de taracea o puzle, situada en el folio 29r ante el capítulo XX del Libro III. El *ductus* de esta letra capital es de color carmín-azul y está rodeado por una decoración de filigranas que alterna la misma gama bicolor. Por sus particularidades, responde a otra autoría independiente que, de ser cierta esta suposición, habría intervenido de manera puntual (Fig. 9).

La inclusión de letras capitales con ornamentación de filigranas y rasgueos verifica la dependencia de este códice con la ornamentación del libro de la Corona de Aragón. Los vestigios más precoces de este tipo de decoración afloran en manuscritos catalanes iluminados a fines del siglo XIII, influenciados por los modelos creados en el área de París. Habrá que esperar hasta el segundo cuarto del siglo XIV para asistir a la gran eclosión de este tipo de letra capitular, afianzada a lo largo del mismo siglo y del siguiente, convertida en un rasgo propio de los códices

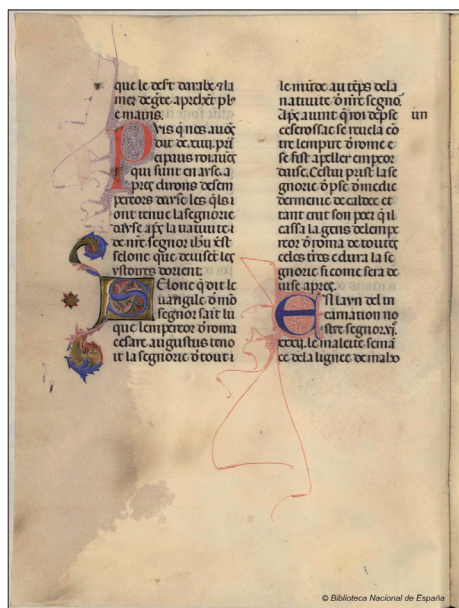


Fig. 8 Haitón de Córico. *La Fleur des Histoires*, Madrid, BNE, mss/2452, f. 7v, © Biblioteca Nacional de España.

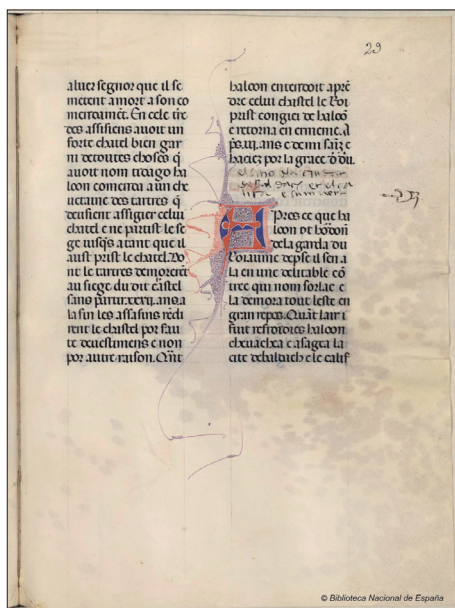


Fig. 9 Haitón de Córico. *La Fleur des Histoires*, Madrid, BNE, mss/2452, f. 29r, © Biblioteca Nacional de España.

iluminados en los territorios de la Corona de Aragón producto, a tenor de la documentación, de la especialización asumida por determinados calígrafos (Planas, en prensa).

Las iniciales polícromas están al frente de cada uno de los libros: folios 7v (Capítulo 1, libro II), 15r (Capítulo 1, libro III) y 58v (Capítulo I, libro IV) (Figs. 10 y 11) y suelen ocupar dos o tres espacios interlineares. Se trata de letras adaptadas a un esquema tendente a la regularidad geométrica cubierto con pan de oro. El campo de las iniciales está ocupado por carnosas hojas de acanto moduladas con diferentes tonalidades de color rosa, verde, o rojo. De los extremos surgen otras combinaciones fitomorfas parecidas a las anteriores que generan roleos investidos con cualidades táctiles, prolongados sobre el folio, acompañados por pequeños conjuntos tetra lobulados y circulitos dorados, típicos de la decoración marginal de los últimos siglos medievales en la cuenca occidental del Mediterráneo.

Estas descripciones de carácter empírico demuestran que probablemente el manuscrito analizado fue copiado y decorado en el entorno

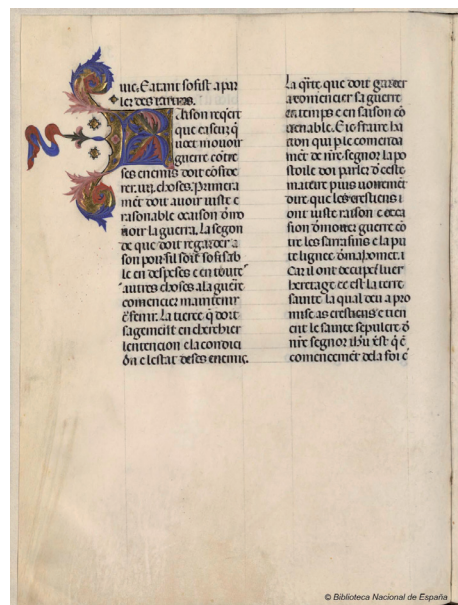
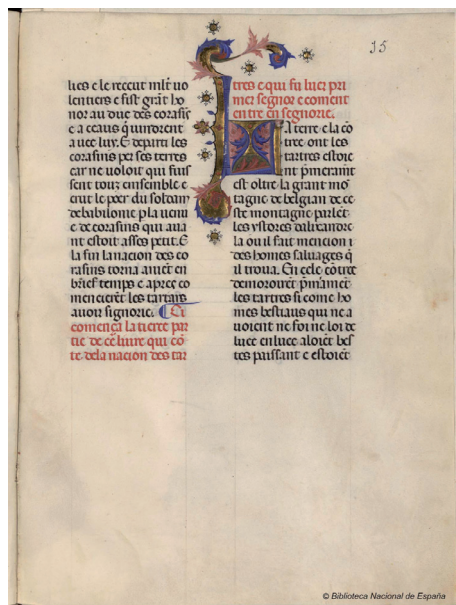


Fig. 10 Haitón de Córico. La Fleur des Histoires, Madrid, BNE, mss/2452, f. 15r, © Biblioteca Nacional de España.

Fig. 11 Haitón de Córico. La Fleur des Histoires, Madrid, BNE, mss/2452, f. 58v, © Biblioteca Nacional de España.

artístico de Aviñón, urbe que aglutinó, entre otros, a calígrafos y miniaturistas de origen meridional. La efervescencia social del enclave, más los frustrados intentos de resolución del Cisma de la Iglesia congregaron en la ciudad del Ródano a elevadas dignidades eclesiásticas, aristócratas, intelectuales e incluso mercaderes. Los nombres de Juan Guzmán de Villacreces, obispo de Calahorra y La Calzada o el comerciante Bertrán de Casals son claros exponentes de este tipo de clientes, por citar ejemplos de origen hispano. En suma, hombres cultos de refinado gusto que encomendaban obras a artistas de perfil cosmopolita, entre los que se incluye Joan Ermengol abad del monasterio de Sant Cugat (1394-1398) y obispo de Barcelona (1398-1408), afín a los intereses de la monarquía de la Corona de Aragón, nombrado consejero real y embajador ante el rey Carlos VI de Francia con el objeto de acordar la conclusión del Cisma. Los resultados políticos no obtuvieron los frutos deseados, así y todo, los desplazamientos a Aviñón favorecieron la recepción de las formas artísticas gestadas en las cortes septentrionales y la circulación de miniaturistas entre ambas vertientes de los Pirineos.

Bajo el pontificado de Benedicto XIII hubo un aumento significativo de la presencia de iluminadores y copistas oriundos de la península ibérica que trabajaron al servicio de la corte pontificia, porque generalmente los miembros de la nunciatura que hacían los encargos compartían la misma nacionalidad que los artistas (Manzari 2006, 273). Rafael Des-torrents sin duda el artista más relevante de la primera fase del Gótico Internacional en Cataluña es un testimonio notable de este fenómeno. Los monarcas de la Corona de Aragón también adquirieron códices en el mercado del libro aviniones. El duque de Montblanc, futuro rey Martín I de Aragón, en 1396 requirió la obtención de manuscritos con el fin de abastecer la recién creada biblioteca de la cartuja de Valldecrust. El mismo soberano escribía al papa Benedicto XIII en 1406, solicitándole una compilación de Séneca en dos volúmenes, de la que se ignora si contenía imágenes miniadas (Rubió 1908, 340-342) (Jullien de Pommerol, Mon-frin 1991, 61).

Un ejemplo evidente de la permeabilidad mantenida entre las creaciones artísticas del entorno de Aviñón y los miniaturistas catalanes aparece en un misal iluminado en la zona meridional francesa para un religioso integrante de la curia cismática del Papa Benedicto XIII (Città del Vaticano, BAV, *S. Maria Maggiore* 106) (Planas 2018, 553-585). El artífice responsable de la iluminación de este manuscrito conoce el nuevo vocabulario artístico de las cortes septentrionales francesas, asimilado por los artistas del Principado de Cataluña. Las analogías estilísticas se hacen patentes a través de las iniciales que categorizan el contenido litúrgico del misal, próximas al relato de Haitón de Córico debido a la aplicación de rasgueos y filigranas extendidos por los márgenes del folio y el espacio liberado entre las columnas de escritura. El campo de las letras capitales ornamentado con un dibujo de palmetas es otra de las señas de identidad. Los rasgos formales son análogos a los advertidos en los códices más relevantes de la primera generación del gótico Internacional catalán, entre los que destacan el *Misal de Santa Eulalia* (Barcelona, Arxiu capitular, ms. 116) (1403) y el *Breviario del rey Martín el Humano* (París, BnF, ms. Rothschild 2529) (c. 1400) (Fig. 12). El breviario en dos volúmenes (Città del Vaticano, BAV, *Ross.* 125, pt. I-II) conjuga la intervención de artistas partícipes del universo figurativo francés, flamenco, italiano y de manera específica de la Corona de Aragón, reconocible por la utilización del tipo de iniciales descritas, dispuestas en el calendario y en otras partes del código (Manzari 2006, 299-325) (Man-

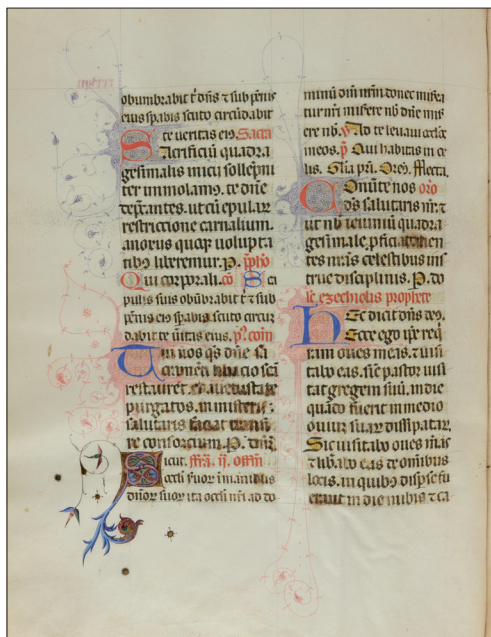


Fig. 12 *Misal de Santa Eulalia*, Barcelona, Arxiu Capítular, ms. 116, f. 38v, © Catedral de Barcelona. Drets reservats. Prohibida la reproducció total o parcial.

zari 2014, 195–205). El tono ecléctico del breviario es una muestra de la especialización de los artífices del libro y de la convergencia de artistas con culturas visuales diferentes en la confección de manuscritos.

Si dirigimos nuestra mirada hacia las letras capitales políchromas que decoran *La Fleur des Histoires* (Madrid, BNE, mss/2452) de nuevo las afinidades deben establecerse con el *Misal de la curia romana* (Città del Vaticano, BAV, *S. Maria Maggiore* 106), iluminado para un promotor de la Corona de Aragón vinculado con la corte pontificia de Pedro Martínez de Luna. Estas particularidades plantean la hipótesis de que el manuscrito de Haitón de Córico pudo ser elaborado en Aviñón para un promotor de la talla de Juan Fernández de Heredia, interesado por un texto que fascinaba y sigue fascinando al lector actual por las descripciones históricas, políticas y geográficas del lejano oriente. Este argumento cobra más sentido cuando se constata que el colofón es de idénticas características al ejemplar del monasterio de San Lorenzo de El Escorial (ms. Z-I-2), casuística que hizo sospechar a José Vives que el código analizado sirvió de base para la traducción al aragonés (Vives 1927, 149).

## La fortuna del manuscrito

Los reyes de la Corona de Aragón, del mismo modo que la sociedad coetánea sintió atracción por la lectura de *La Fleur des Histoires*. Por ejemplo, parece ser que Pedro IV de Aragón depositó una versión latina en la biblioteca del monasterio cisterciense de Poblet (1380). Su hijo y sucesor en el trono, Juan I, sintió verdadera predilección hacia los volúmenes que Juan Fernández de Heredia tenía preservados en el archivo-fortaleza de los hospitalarios en Caspe, predisposición manifiesta en una misiva dirigida el día 24 de marzo de 1396 a los priores de la Orden de San Juan en Aquitania, Auvernia, Toulouse y Saint-Gilles. En la epístola Juan I de Aragón transmitía sus condolencias a los religiosos por la muerte del Gran Maestre, para solicitar sin mayor dilación una serie de obras: “libros... titulum *Plutarcum*, *Cronicam magnam Hispaniae* et *Cronicam Grece* et quendam alium librum vocatum *dels emperadors*” (Rubió 1899, 119-120; Trenchs 1993, 213-214). La muerte accidental del soberano a consecuencia de una caída de caballo mientras cazaba en Torroella de Montgrí (Girona), hizo que la biblioteca regia fuera legada a su hermano Martín I de Aragón. Y es precisamente en el inventario de los bienes catalogados a la muerte del rey (1410) donde consta *La Fleur des Histoires* de Haitón de Córico. Martín el Humano tenía un ejemplar en papel de la versión catalana descrito en estos términos: “Aci comença lo libre de la flor de les Istorias” y “un libre de pregamins gros en language francés qui tracte del *pessatge d ultre Mar*” (Massó 1905, 419 y 514).

Benedicto XIII apreció la colección de libros atesorada por el Gran Maestre. Ahora bien, el mayor usufructuario de los volúmenes originarios del escritorio aviñonés fue el marqués de Santillana<sup>19</sup>. Códices que en la actualidad forman parte de las colecciones de la Biblioteca Nacional de España, después de su paso por la librería de los duques de Osuna y del Infantado (Rocamora 1882; Schiff 1905). Íñigo López de Mendoza los compró en el transcurso de su estancia en la Corona de Aragón cuando

---

19 Con toda probabilidad, la *Grant crónica de los conquiridores*. Primera parte (Libros I-XI) (Madrid, BNE, mss/2211) perteneció al papa aragonés: Montaner 1997, 289-316; Gras y Docampo 2021, 258.

ejercía el cargo de copero de Alfonso V de Aragón o quizás en un lapso cronológico posterior, una vez que se había trasladado definitivamente a Castilla. Las estrecheces económicas de la reina Margarita de Prades, segunda esposa de Martín I de Aragón, sobrevenidas a la muerte del soberano la obligaron a desprenderse paulatinamente de la librería real, aun cuando amaba los libros (Fort 1998; Juncosa, Navàs 2022, 254–320). La cancelación de las deudas contraídas por parte de los herederos legales del rey Martín y las costosas exequias celebradas en su honor, activaron la dispersión de los volúmenes y facilitó que ejemplares procedentes de la biblioteca de Fernández de Heredia fueran adquiridos por el marqués de Santillana<sup>20</sup>. Con el advenimiento de la dinastía Trastámara algunos códices procedentes de la antigua biblioteca regia pasaron a manos de Alfonso V de Aragón y de su consorte, María de Castilla. Entre ellos, un Valerio Máximo *scrit en lengua aragonesa* sobre pergamino, enumerado en el inventario de 1417, que se ha pretendido relacionar con el núcleo aviñonés de Juan Fernández de Heredia (Cacho 1997, 162).

Con respecto al códice objeto de este estudio, salvo la somera referencia legible en la relación de bienes clasificados a raíz del deceso de Martín I de Aragón, que cita un libro de pergamino grande titulado “Pasaje de Ultramar” en francés, no hemos hallado referencias precisas sobre su procedencia original. Descripción que desafortunadamente no se corresponde con el ejemplar analizado a causa de su reducido tamaño (285 x 212 mm). Las antiguas firmas del manuscrito figuran en el verso de la cubierta (J-5) y (J. 63) y demuestran el ingreso en la colección en una fecha temprana, porque las identificaciones compuestas por letras simples y un número corresponden a la década de los años treinta del siglo XVIII. Además, verifican que el volumen estaba depositado en los armarios de la Biblioteca Real, siendo la más antigua J-5 sustituida más tarde por la etiqueta impresa J. 63<sup>21</sup>.

---

20 Por esta vía quedarían integrados en la colección del aristócrata castellano la traducción aragonesa de Tucídides (Madrid, BNE, mss/10801 y posiblemente otros libros de Heredia. Cacho 2002–2004, 1881–1900; Rodríguez 2022, 63; Juncosa, Navàs 2022, 254–320.

21 La *Instrucción para formar el índice de los manuscritos de la Real Biblioteca*, fechada el 12 de agosto de 1762, señala que la agrupación se hacía por materias, en armarios diferenciados por una o dos letras y un número correspondiente a la tabla. Este sistema

## Conclusiones

Concluye nuestro discurso y el amplio conjunto de reflexiones realizadas acerca del ejemplar de *La Fleur des Histoires* (Madrid, BNE, mss/2452), código que por primera vez ha sido relacionado con miniaturistas de origen meridional establecidos en la ciudad papal de Aviñón. El manuscrito copiado e iluminado a fines del siglo XIV o primeros años del siguiente es un testimonio del interés suscitado en la Corona de Aragón hacia un texto que contaba entre sus principales objetivos desempeñar una función propagandística, convertido a la postre en un relato literario, grato a un público culto interesado por el pasado mítico del Lejano Oriente.

## Bibliografía

- Alonso Bravo, Mercedes. 2016. “*Translatio et compilatio* en la *Flor de las ystorias de Orient* de Juan Fernández de Heredia.” *Scriptura* 23/24/25: 11-41. <https://doi.org/10.21001/scriptura.2016.23-24-25.01>
- Avril et al. 1982. *Manuscrits enluminés de la Péninsule Ibérique*. París: Bibliothèque Nationale.
- Avril, François, Patricia Stirnemann. 1987. *Manuscrits enluminés d'origine insulaire*. París: Bibliothèque National de France.
- Basmadjian, K. J. 1905-1908. “Jacques II, roi d'Aragon et Oschin, roi de la Petite Arménie (1319-1320).” *Revue de l'Orient latin* 11: 1-6.
- Brigante, Brunilde. 2019. “Representation of Mongols in the *Fleur des histoires de la terre d'Orient*, illuminated for the Cabrera-Cruilles Family.” *Ming Qing Yamjiu* 22/2: 215-232. <https://doi.org/10.1163/24684791-12340030>.
- Bueno, Irene. 2016. “Le storie dei Mongoli al centro della cristianità. Her'um da Korykos e i suoi primi lettori avignonesi, Marino Sanudo e Paolino da Venezia.” *Reti Medievali Rivista* 17/2: 153-182. <https://doi.org/10.6092/1593-2214/534>.
- 2022. “Storie armene alla corte dei papi: evocazione e riscrittura del passato tra Oriente e Occidente nel Trecento”. En *Les récits historiques entre orient et occident*,

---

de signatures topográficas se mantendrá hasta el traslado de la colección a la sede actual del Paseo de Recoletos. Esta información ha sido facilitada gracias a la generosidad de María José Rucio Zamorano, jefa del Servicio de Manuscritos e Incunables de la Biblioteca Nacional de España.

- XIe-XVe siècle* 51-71. Roma: École française de Rome. <https://books.openedition.org/efr/37320?lang=fr>
- Cacho Blecua, Juan Manuel. 1997. *El Gran Maestre Juan Fernández de Heredia*, col. "Mariano de Pano y Ruata 12". Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón.
- 2002-2004. "De Fernández de Heredia al Marqués de Santillana: la traducción de la *Historia romana* de Paulo Diácono (Cambridge, Fitzwilliam Museum, Mc Clean, 180." R. María Castañer y José María Enguita, eds., *Archivo de Filología Aragonesa. In Memoriam Manuel Alvar (1923-2001)* 59-60/2: 1881-1900.
- Castiñeiras, Manuel. 2020. "Crossing Cultural Boundaries: Saint George in the Eastern Mediterranean under th Latinokratia (13th-14th Centuries) and His Mythification in the Crown of Aragón." *Arts* 9, no. 3: 95. <https://doi.org/10.3390/arts9030095>
- Dame, Kim. 2005. "Arnau de la Pena i la il.luminació de manuscrits." En *L'Art Gòtic a Catalunya. Pintura I. De l'inici a l'italianisme*, 225-233. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Español, Francesca. 2002. *El Gòtic català*. Manresa: Fundació Caixa Manresa.
- Fernández-Xestay y Vázquez, Ernesto. 2021-2022. "Pinjantes posiblemente relacionados con el linaje de los vizcondes de Cabrera." *Emblemata. Revista aragonesa de emblemática* 27-28: 191-213. <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/39/62/08Fernandez.pdf>.
- Fort i Cogul, Eufemià. 1998. *Margarida de Prades*. 2. ed. Barcelona: Rafael Dalmau.
- García Villada, Zacarías. 1922. "La traslación del brazo de Santa Tecla desde Armenia a Tarragona (1319-1323): I Cartas de Jaime II de Aragón a los reyes de Armenia." *Estudios eclesiásticos*, 1: 41-50.
- Gorigos, Aitó de. 1989. *La Flor de les Històries d'Orient versió del segle XI*. Albert Hauf, ed. Barcelona: Centre d'Estudis Medievals de Catalunya (Biblioteca Escriný-Col.lecció de Textos Medievals Breus 9).
- Samuel Gras, Javier Docampo (dir.). 2021. *Luces del Norte. Manuscritos iluminados franceses y flamencos de la Biblioteca Nacional de España. Catálogo razonado*. Madrid: Biblioteca Nacional de España-Centro de Estudios Europa Hispánica.
- Hauf i Valls, Albert-Guillem. 1996. "Texto y contexto de «La Flor de las Historias de Oriente»: un programa de colaboración cristiano-mongólica." En Aurora Egido y José Mª Enguita (eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*: 111-154. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico."
- Hayton. 1906. *La Flor des estoires de la terre d'Orient. Recueil des historiens des Croisades. Documents arméniens*, II. C. Köhler, ed. Paris: Imprimerie nationale. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k51558x/f2.item>
- 2023. *La Fleur des histoires de la terre d'Orient*. Thomas Tanase, trad., pres.. Toulouse: Anacharsis Éditions.
- Hernando, Josep. 1995. *Llibres i lectors a la Barcelona del segle XIV*. I. Barcelona: Fundació Noguera.
- Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional VII (2375 a 2474)*. 1963. Madrid: Ministerio de Educación Nacional, Dirección General de Archivos y Biblio-

- tecas Servicio de Publicaciones. [https://catalogo.bne.es/permalink/34BNE\\_INST/f0qoli/alma991018812309708606](https://catalogo.bne.es/permalink/34BNE_INST/f0qoli/alma991018812309708606)
- Jullien de Pommerol, Marie-Henriette, Jacques Monfrin. 1991. *La bibliothèque pontificale à Avignon et à Peñíscola*, I. Roma: École française de Rome.
- Juncosa Bonet, Eduard, Marina Navàs Farré. 2022. "La reina vídua: acció política, dificultats econòmiques i l'amor a l'ombra." En Eduard Juncosa Bonet & Antoni Jordà Fernández, eds.. *Margarida de Prades. Regnat breu, vida intensa*: 254-320. Tarragona: Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili-Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Leone, Cristiano. 2011-2012. *La tradizione manoscritta de La Flor des ystoires de la terre d'Orient di Her'um con saggio di edizione del I libro e trascrizione del ramo Í*. Tesis de doctorado. Siena: Università degli Studi di Siena.
- Luttrell, Anthony. 1960. "Greek Histories traslated and Compiled for Juan Fernández de Heredia, Master of Rhodes, 1377-1396." *Speculum* 35/3: 401-407.
- Madurell Marimón, José María. 1960. "Códices miniados". *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 16-17: 85-114.
- Manzari, Francesca. 2006. *La miniatura ad Avignone al tempo dei Pap*. Modena: Franco Cosimo Panini.
- . 2014. "Ross. 125/1-2". En *Catalogo dei Codici miniati della Biblioteca Vaticana*. I. Silvia Maddalo, Eva Ponzi, e Michela Torquati, eds., *manoscritti Rossiani*, 1 Ross. 195-205. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Massó Torrents, José. 1905. "Inventari dels béns mobles del rey Martí d'Aragó." *Revue Hispanique* 12: 413-590.
- Montaner Frutos, Alberto. 1997. "La *Grant coronica de los conquiridores* de Juan Fernández de Heredia: problemas codicológicos y ecdóticos." En Ian Macpherson, Ralph J. Penny, eds. *The Medieval Mind: Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*: 289-316. Woodbrige: Tamesis Book Limited.
- Mutafian, Claude. 1996. "Héthoum de Korykos historien arménien. Un prince cosmopolite à l'aube du XIVe siècle." *Cahiers de recherches médiévales. Journal of medieval studies* 1: 157-176. <https://journals.openedition.org/crm/2526?lang=de>
- Mutafian, Claude. 1999. "La Catalogne et le royaume arménien de Cilicie (XIIIe-XVIe siècles)." En Maria Teresa Ferrer i Mallol, Damien Coulon, eds. *L'expansió catalana a la Mediterrània a la Baixa Edat Mitjana*. Actes del Seminari celebrat a Barcelona el 20 d'abril de 1998, 105-120. Barcelona: CSIC.
- Nonó i Riu, Brígida, Anna Gironella i Delgà. 2004. "La presència d'una dama al claustre. Estudi i edició del testament i la inscripció funerària d'Elionor de Cabre-ra." *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins* 46: 457-470. <https://raco.cat/index.php/AnnalsGironins/article/view/54526>.
- Pannier, Léopold. 1874. "Notice d'un manuscrit d'Hayton récemment acquis par la Bibliothèque Nationale." *Bibliothèque de l'École des Chartres* 35: 93-98.
- Planas, Josefina. 1992. "Recepción y asimilación de formas artísticas francesas en la miniatura catalana del estilo Internacional y su proyección en el reino de Valen-

- cia.” *Actas del VIII Congreso Español de Historia del Arte (CEHA)*, 119-27. Mérida: Comité de Historia del Arte, Junta de Extremadura, Editorial Regional de Extremadura.
- 1995. “Un testimoni miniat de la producció librària lleidatana durant el segon quart del segle XIV.” *Butlletí dels Amics de l’Art Romànic del Bages* 100: 217-225.
- 1999. “Representaciones de tema clásico en la Corona de Aragón: códices miniados hacia 1400.” *Rivista di Storia della Miniatura* 4: 105-120.
- 2007. “Miniatura gòtica: el plaer de la mirada devocional.” En *Arrels Cristianes. Presència i significació del cristianisme en la Història i la societat de Lleida*, II, *Temps de consolidació. La Baixa Edat Mitjana. Segles XIII-XIV*, 591-608. Lleida: Pagès editors-Bisbat de Lleida.
- 2018. “Entre Aviñón y Roma: un misal de la curia romana iluminado por un artista catalán en torno a 1400 (S. Maria Maggiore 106).” *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae, Studi e Testi* 529: 553-585.
- 2021. *La luz de la Edad Media en la Corona de Aragón. Códices miniados de la Biblioteca Nacional de España*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- “Entre caligrafía y representación: las ‘lletres florejades’ en los manuscritos catalanes del último período gòtico.” *Rivista di Storia della Miniatura* (en prensa).
- Rocamora, José María. 1882. *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna e Infantado*. Madrid: Fontanet.
- Rodríguez Porto, Rosa M. 2022. “La Biblioteca del Marqués de Santillana.” En Joan Molina Figueras, Isabel Ruiz de Elvira Serra, eds. *El Marqués de Santillana. Imágenes y letras*: 45-70. Madrid: Biblioteca Nacional de España-Museo Nacional del Prado.
- Rubió i Lluch, Antoni. 1899. “La llengua y la cultura catalanas en Grecia en el siglo XIV.” En *Homenaje a Menéndez Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Estudios de erudición española*, 2, 95-120. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- 1908. *Documents per l’Historia de la Cultura Catalana Mig-aval*. I. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans.
- 1921. *Documents per l’Historia de la Cultura Catalana Mig-aval*. II. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans.
- Sarasa, Esteban. 1999. “Juan Fernández de Heredia, consejero de reyes.” En *Jornadas Conmemorativas del VI Centenario, Munébrega 1996*, 9-19. Zaragoza: Centro de Estudios Bilbilitanos-Institución Fernando el Católico.
- Schiff, Mario. 1905. *La bibliothèque du Marquis de Santillana*. Paris: Librairie Émile Bouillon.
- Sobrequés, Santiago. 1989. *Els Barons de Catalunya*. Barcelona: Vicens Vives (Història de Catalunya biografies catalanes, 3).
- 1961. *Els Barons de Catalunya*. Barcelona: Editorial Vicens Vives.
- Trenchs i Òdena, Josep. 1991. “De l’Estudi General a la Seu: la confecció de llibres a Lleida durant el segle XIV.” En Frederic Vilà, Imma Lorés, eds., *Congrés de la Seu Vella de Lleida*, 133-145. Lleida: Pagès Editors.

- 1993. “Libri, letture, insegnamento e biblioteche nella Corona d’Aragona (secoli XIII–XV).” En *XIV Congresso di Storia della Corona d’Aragona. La Corona d’Aragona in Italia (secc. XIII–XVIII)*, I, 193–258. Sassari: Carlo Delfino editore.
- Vieliard, Jeanne, Léon Mirot. 1942. “Inventaire des lettres des rois d’Aragon à Charles VI et à la cour de France conservées aux archives de la Couronne d’Aragon à Barcelone.” *Bibliothèque de l’École des Chartes* 103: 99–150.
- Vinyoles, Teresa. 1979. “La família de l’il·luminador de llibres Arnau de la Pena.” *Estudios Históricos y Documentos de los Archivos de Protocolos* 7: 85–108.
- Vives Gatell, José. 1927. “Juan Fernández de Heredia, gran Mestre de Rodas. Vida, obras, formas dialectales.” *Analecta Sacra Tarraconensia: Revista de ciències historicoeclesiàstiques* 3: 1–72.
- Voronova Tamara y Sterligov, Andreï. 1996. *Les Manuscrits enluminés occidentaux du VIIIe au XVIe siècle à la Bibliothèque nationale de Russie de Saint-Petersbourg*. Bournemouth, Saint-Petersbourg: Parkstone, Aurora.
- Wittkower, Rudolf. 1991. *L’Orient fabuleux*. Paris: Thames and Hudson.